

# DIALAGO SOBRE A CONVERSÃO DO GENTIO

INTERLOCUTORES:  
GONÇAL' ALVARES E MATHEUS NUGUEIRA

*Padre Manuel da Nóbrega*



FECHAR SAIR

TELA CHEIA

★★★

MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

página 1 de 28

PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



Copyright © 2006 Sálvio Marcelo Soares  
*Apply only to editorial matter.*

**ALL RIGHTS RESERVED.**

Esta obra está disponível para uso privado e individual. Não pode ser vendida nem mantida em sistema de banco de dados, em qualquer forma ou meio, sem prévia autorização escrita do detentor do *copyright*. Apenas ele e as pessoas por ele autorizadas por escrito têm direito de reproduzir esta obra ou transmiti-la eletronicamente ou por qualquer outro meio.

**Editora MetaLibri.**

Obra editada e publicada no Brasil.

São Paulo, 30 de setembro de 2006.

FECHAR SAIR

TELA CHEIA

★ ★ ★

MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

página 2 de 28



PROCURAR



SUMÁRIO



MARCAS



# Sumário

Collocutores,	5
Condiciones Indorum quæ conversioni christianæ opponuntur,	5
Sed amore Dei laborandum est, quia etiam Indi filii Dei sunt,	7
Et homines, sicut nos,	10
Opiniones circa conversionem Indorum,	12
Reductis Indis sub ditionem, facilius evenit eorum filiorum et nepotum educatio,	13
Sed facienda reductio absque zelo indiscreto,	14
Etiam Indorum animæ a Deo creatæ sunt, idcirco ipsi etiam capaces sunt Deo gloriam dandi,	16
Effectus peccati originalis,	17
Diversitas hominum,	18
Diversitas tamen oritur ex educatione aliisque circumstantiis, non vero ex natura quæ aequalis est in omnibus hominibus,	19
Sed absque Dei gratia non obtinetur conversio christiana,	21
Ad quam iuvat sanctitas Evangelii praeconum,	22
Iam inveniuntur Indi conversi ad fidem,	23
Et alii christiani efficientur, cum venerit eorum hora, quæ in manibus Dei est,	25
Indi minora habent impedimenta quam Romani, qui tandem christiani facti sunt,	26





MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

página 4 de 28

# *Diálogo sobre a Conversão do Gentio*

INTERLOCUTORES:  
GONÇAL' ALVARES E MATHEUS NUGUEIRA

*Padre Manuel da Nóbrega*

[Baía 1556–1557]



PROCURAR



SUMÁRIO



MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Condiciones Indorum  
quæ conversioni  
christianæ opponuntur

página 5 de 28

## Collocutores

*Porque me dá o tempo lugar pera me alargar, quero falar com meus Irmãos o que meu spirito sente, e tomarei por interlocutores ao meu Irmão Gonçalo Alvarez, a quem Deus deu a graça e talento pera ser trombeta de sua palavra na Capitania do Spiritu Sancto, e com meu Irmão Matheus Nuguera, ferreiro de Jesu Christo, o qual, posto que com palavra nam prega, fá-lo com obras e com marteladas.*

*Emtra logo ho Irmão Gonçalo Alvarez, tentado dos negros do Gato e de todos os outros e, meio desesperado de sua conversão, diga:*

### Condiciones Indorum quæ conversioni christianæ opponuntur

- [1] **GONÇALO ALVAREZ:** Por demais hé trabalhar com estes; são tão besti-  
ais, que não lhes entra no coração cousa de Deus; estão tão incar-  
niçados em matar e comer, que nenhuma outra bem-aventurança  
sabem desejar; pregar a estes, hé pregar em deserto ha pedras.
- [2] **MATHEUS NUGUEIRA:** Se tiveram rei, poderão-se converter, ou se ado-  
raram alguma cousa; mas, como nam sabem que cousa hé crer  
nem adorar, não podem entender ha pregação do Evangelho, pois  
ella se funda em fazer crer e adorar a hum soo Deus, e a esse só  
servir; e como este gentio nam adora nada, nem cree nada, todo o  
que lhe dizeis se fica nada.
- [3] **GONÇALO ALVAREZ:** O que bem dizeis, quão fora estes estão de se  
converterem hum dia 5 [cinco mil] e no outro tres mil por huma



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Condiciones Indorum  
quæ conversioni  
christianæ opponuntur

página 6 de 28

- soo pregação dos Apostolos, nem de se converterem reinos, cida-  
des, como se fazia no tempo passado por ser gente de juizo.
- [4] **MATHEUS NUGUEIRA:** Huma cousa tem estes pior de todas, que  
quando vem à minha tenda, com hum anzol que lhes dê, os conver-  
terei a todos, e com outros os tornarei a desconverter, por serem  
incostantes, e não lhes entrar a verdadeira fee nos corações. Ouvi  
eu já hum evangelho a meus Padres, omde Christo dizia: «Não  
deis o Sancto aos cães, nem deiteis as pedras preciosas aos por-  
quos». Se alguma geração há no mundo, por quem Christo N. S.  
isto diga, deve ser esta, porque vemos que são cães em se comerem  
e matarem, e são porcos nos vícios e na maneira de se tratarem, e  
esta deve ser a rezão porque alguns Padres que do Rreino vierão  
os vejo resfriados, porque vinhão cuidando de converter a todo  
brasil em huma hora, e vem-se que não podem converter hum em  
hum anno por sua rudeza e bestialidade.
- [5] **GONÇALO ALVAREZ:** Ora isso deve sser, porque não sei a qual ouvi,  
que quando vinhão na nao, maginavão-se hum São João Bautista  
junto de hum rio Jurdaam a bautizar quantos a elles viessem.
- [6] **MATHEUS NUGUEIRA:** Se forão tainhas do Piraiqué podera ser. . .
- [7] **GONÇALO ALVAREZ:** Não há homem em toda esta terra, que conheça  
estes, que diga outra cousa. Eu tive hum negro, que criei de pe-  
queno, cuidei que hera boom christão e fugiu-me pera os seus:  
pois quando aquelle não foi boom, não sei quem o seja. Não hé  
este o que soo me faz descomfiar destes serem capazes do bau-  
tismo, porque não fui eu soo o que criei este corvo; nem sei se hé  
bem chamar-lhe corvo, pois vemos que os corvos, tomados nos  
ninhos, se crião e amañão e ensinão, e estes, mais esquecidos da  
criação que os brutos animais, e mais ingratos que os filhos das



PROCURAR



SUMÁRIO



MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Sed amore Dei  
laborandum est, quia  
etiam Indi filii Dei sunt

página 7 de 28

biboras que comem suas mãis, nenhum respecto tem ao amor e criação que nelles se faz.

[8] **NOGUEIRA:** Pois que rezõis mais vos move[m] a desconfiar de nossos Padres, que a isso forão mandados do Senhor pera lhes mostrarem a fee, não farão fructo nestas gentes? Por de mais!

[9] **GONÇALO ALVAREZ:** Muito bem lhes chamais. Sabeis qual hé a mor dificuldade que lhes acho? Serem tam faciles de diserem a tudo si ou *pâ*, ou como vós quizerdes; tudo aprovão logo, e com a mesma facilidade com que dizem *pâ*, dizem *aani*. E se algumas vezes chamados dizem *neim tia*, hé polos não emportunardes, e mostra-o bem a obra, que se não hé com o bordão não se ergem; pera beber nunca dormem! Esta sua facilidade de tudo lhe parecer bem, acompanhada com a esperientia de nenhum fructo de tanto *pâ*, tem quebrado os corações a muitos. Dizia hum de nossos Irmãos que estes erão o filho que disse no Evangelho a seu pai, que o mandava, que hia e nunca foy.

*Sed amore Dei laborandum est,  
quia etiam Indi filii Dei sunt*

[1] **NUGUEIRA:** Pois que remedio, emos de cansar de balde? A minha forija de dia e de noite, e o meu trabalho não me renderá nada entre elles pera levar diante de Christo quando nos vier julgar, pera que ao menos curta alguma parte de meus peccados muitos?...

[2] **GONÇALO ALVAREZ:** Disso, Irmão, estais seguro que vós não perdeis nada; se Christo promete por hum pucaro de agua fria, dado por seu amor o reino dos ceos, como hé possivel que percais vós tantas marteladas, tanto suor, tanta vigilia, e a paga de tanta ferramenta como fazeis? As vossas fouces, machados, muito boons são para



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Sed amore Dei  
laborandum est, quia  
etiam Indi filii Dei sunt

página 8 de 28

roçardes a mata de vossos peccados, na qual o Espiritu Sancto prantará muitas graças e dões seus, se por seu amor trabalhaes.

15 [3] **NOGUEIRA:** Ay! Ai!

16 [4] **GONÇALO ALVAREZ:** Porque daes esses ays?

17 [5] **NUGUEIRA:** Porque vós meteis esse pontinho: se vós por seu amor trabalhais.

18 [6] **GONÇALO ALVAREZ:** Pois que cuidais? Desenganai-vos, que se assim não hé tudo perdeis quanto fazeis.

19 [7] **NUGUEIRA:** Pois digo-vos, Irmão meu, que me meteis em confusão. E como saberei eu que trabalho por seu amor, se eu vejo que trabalho pera quem não no ama, nem no conhece?

20 [8] **GONÇALO ALVAREZ:** Conhece logo o Senhor, por quem vós aveis de fazer que desejais vós que o conheção, amem e sirvão todos estes e todo o mundo.

21 [9] **NUGUEIRA:** Desejo serto, e sempre lhe pesso que elle seja sanctificado, de todos conhecido e amado, pois hé muita rezão que a criatura conheça a seu Criador, pois todo o ser e perfeição elle lhe comunicou, e a criatura rational sobre todas o conheça e honre; pera ella forão criadas e feitas todas as cousas, e hé obrigada a ser a boca de todas pera louvar a Deus, por tamanho bem, que de tudo o fez senhor.

22 [10] **GONÇALO ALVAREZ:** Pois, meu Irmão, isso me parece que basta pera se Deus contentar de vosso serviço ou sacrificio; chamo-lhe assi porque esse vosso officio parece que vos faz o sacrificio que na Lei Velha se chamava holocausto, que ardia todo e nada se dava a ninguem delle.

23 [11] **NUGUEIRA:** Irmão, não digais isso por amor de Deus, não hé bem que hum peccador, como eu, ouça isso de tão imperfecto serviço como faz a Deus, e mais que ouvi eu já que isso era figura do amor



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Sed amore Dei  
laborandum est, quia  
etiam Indi filii Dei sunt

página 9 de 28

grande com que o Filho de Deus ardeu em fogo de charidade por nós na cruz.

[12] **GONÇALO ALVAREZ:** Assi hé, perdoai-me, Irmão, que a humildade não sofre bem louvores, e eu descuidei-me.

[13] **NUGUEIRA:** Agora me amastes bem! Chamais humildade à viva soberba! Não sejais vós como o Padre ou Irmão que o P.<sup>e</sup> Leonardo Nunez, que está em glória, nos contava que por se desculpar se emmelava como mosca no mel.

[14] **GONÇALO ALVAREZ:** Oxalá estivesse eu tanto avante que me parecesse eu com elle, que hé sancto. Mas tornemos ao proposito. Irmão Nuguera, por amor de N. Senhor que livremente e segundo o que entendeis diante de N. Senhor digais: que vos parece deste gentio segundo a experientia que tendes delle os annos que há que com elles conversais?

[15] **NUGUEIRA:** Que aproveita conversar, que os não entendo? Ainda que, segundo me parece delles, pera estes fim de se converterem e serem christãos não há mister muita intelligencia, porque as obras mostramão quão poucas mostras elles tem de o poder vir a ser.

[16] **GONÇALO ALVAREZ:** Logo, de que me aproveita a mim a minha lingua?

[17] **NUGUEIRA:** Ha, ha, ha... Sabeis de que me rrio? De me preguntar-des de que aproveita a vossa lingua, porque vos pregunto: de que aproveita a minha forija?

[18] **GONÇALO ALVAREZ:** Ya vos eu respondi a essa pergunta.

[19] **NUGUEIRA:** Tomai a mesma reposta.

[20] **GONÇALO ALVAREZ:** Não, que os officios são diferentes, porque o meu hé falar, o vosso fazer.

[21] **NUGUEIRA:** Não hé logo diferente o fim, porque cada hum de nós á-de fazer o seu.



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Et homines, sicut nos

página 10 de 28

- [22] **GONÇALO ALVAREZ:** E qual hé esse fim?
- [23] **NUGUEIRA:** A charidade ou amor de Deus e do proximo.
- [24] **GONÇALO ALVAREZ:** E vós, Irmão, sois já theologo?
- [25] **NUGUEIRA:** Alguma cousa se me á-de pegar de meus Padres, pois lhe eu pego quando se chegão a mim das mascarras do carvão da forja, e queira o Senhor que com meu mao viver não lhe pegue algum escandalo, ainda que pois são espirituais, ensinados estão a sofrer os emfermos e fraquos.
- [26] **GONÇALO ALVAREZ:** Dizei-me, Irmão Nugueira, esta gente são proximos?
- [27] **NUGUEIRA:** Parece-me que ssi.
- [28] **GONÇALO ALVAREZ:** Por que rezão?
- [29] **NUGUEIRA:** Porque nunqua me acho senão com elles, e com seus machados e fouces.
- [30] **GONÇALO ALVAREZ:** E por isso lhe chamais proximos?
- [31] **NUGUEIRA:** Si, porque proximos, chegados quer dizer, e elles sempre se chegão a mim, que lhes faça o que am mister, e eu como a proximos lhos faço, cuidando que cumpro o preseito de amar ao proximo como a mim mesmo, pois lhe faço o que eu queria que me fizessem, se eu tivesse a semelhante necessidade.

### *Et homines, sicut nos*

- [1] **GONÇALO ALVAREZ:** Pois a pessoas mui avisadas ouvi eu dizer que estes não erão proximos, e porfião-no muito, nem tem pera si que estes são homens como nós.
- [2] **NUGUEIRA:** Bem! Se elles não são homens, não serão proximos, porque soos os homens, e todos, maos e boons, são proximos. Todo o homem hé huma mesma natureza, e todo pode conhecer a Deus



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Et homines, sicut nos

página 11 de 28

e salvar sua alma, e este ouvi eu dizer que era proximo. Prova-se no Evangelho do Samaritano, onde diz Christo N. S. que aquelle hé proximo que usa de misericordia.

[3] **GONÇALO ALVAREZ:** Deveis de ter boa memoria, porque vos lembrão bem as cousas que ouvis. Ouvistes já disputar entre os Irmãos ou falar nisto, em que praticamos da conversão destes gentios?

[4] **NUGUEIRA:** Muitas vezes, ou quasi sempre, entre meus Irmãos se fala disso, e vós bem o sabeis, pois sois de casa. Cada hum fala de seu officio, e como elles não tem outro, senão andar trás esta ovelha perdida, sempre tratão dos inpedimentos que achão pera a trazer.

[5] **GONÇALO ALVAREZ:** E que comcruem ou em que se detreminão os mais dos que nesse officio andão, das partes que achão nestas gentes pera virem à nossa sancta fee?

[6] **NUGUEIRA:** Todos remetem o feito a Deus, e determinão de morrer na demanda, porque a isso são obrigados, assi porque a obediencia lho manda, como porque não fique nada por fazer a esta gente. Alguns não tem quá grande esperanza della, olhando a sua rudeza e as cousas da fee serem delicadas, e que requerem outros entendimentos e costumes, porque dizem elles que hé mui grande dispocissão pera hum vir a ser christão, ter mui boom entendimento (que, ainda que soo este não abasta pera entender as cousas da fee, ajuda a lhe fazer entender que não há nella cousa que seja contra a rezão natural) de que estes carecem; e daqui dizem que naceo que no tempo dos Apostolos, quanto os homens erão mais sabios e de boa vida, mais facilmente vinhão ò conhecimento da verdade, e os martires mais lhos contrariavão os maos costumes dos tiranos, que as rezõis que nenhum delles tivesse contra o que lhe pregavão; e que, porque estes gentios não tem rezõis e são



PROCURAR



SUMÁRIO



MARCAS

muito viciosos, tem a porta serrada para a fee naturalmente, se Deus por sua misericordia não lha abraisse.

### *Opiniones circa conversionem Indorum*

- [1] **GONÇALO ALVAREZ:** Parecem boas rezõis essas, a memoria das cousas de Deus. Dizei-me, Irmão, por amor de de N. Senhor, não há, entre meus Irmãos e Padres, quem estê da parte destes negros?
- [2] **NUGUEIRA:** Todos, porque todos os deseção converter e estão detremidos de morrer na demanda, como disse.
- [3] **GONÇALO ALVAREZ:** Não duvido eu que todos tem esses desejos, mas como isso hé cousa de necessidade, quizera eu que ouvera hum que dera rezõis pera nos acender o fogo; e, pera vos falar por nossos termos, quizeramos huns foles pera nos asoprar o fogo que se nos apaga.
- [4] **NUGUEIRA:** Não falta isso, bastão os nossos Padres pera fazer fogo artificial que nos queime a todos os que neste negotio nos ocupamos, porque como o elles devem de ter no espírito, não fazem senão destruir rezõis e dar outras, ainda que a frios como eu, não satisfazem.
- [5] **GONÇALO ALVAREZ:** Porque?
- [6] **NOGUEIRA:** Porque todas ellas parece que não convem mais, senão que, já que avemos de trabalhar com esta gente, seja com muito fervor, o que a todos nos convem muito, pois, segundo a charidade com que trabalharmos na vinha do Senhor, nos pagará quando chamar à tarde os obreiros pera lhes pagar seus jornaes, os quais já ouvireis que só derão, não conforme ao trabalho e tempo, senão ao fervor, amor e diligencia que se puzer na obra.





MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Reductis Indis sub  
ditionem, faciliior evenit  
eorum filiorum et  
nepotum educatio

página 13 de 28

- [7] **GONÇALO ALVAREZ:** Não falemos como ferreiro.
- [8] **NUGUEIRA:** Não sei como falo, falo como me vem à boca, se for mal dito perdoai, que não hé ninguém obrigado a mais que ao que tem e sabe.

*Reductis Indis sub ditionem,  
faciliior evenit eorum filiorum et  
nepotum educatio*

- [1] **GONÇALO ALVAREZ:** Deixemos, isto! Sou tão descuidado que logo me esquece que esperais, como vos louvãõ, como o fio quente quando o batem! Eu me guardarei de vos dar mais martelada porque me não queime. Por amos de Deus que me digais algumas das rezõis que os Padres dão pera estes gentios virem a ser christãos? Que alguns tem asertado que trabalhamos debalde, ao menos até que este gentio não venha a ser mui sogeito, e que com medo venha a tomar a fee.
- [2] **NOGUEIRA:** E isso que aproveitaria se fossem christãos por força, e gentios na vida e nos costumes e vontade?
- [3] **GONÇALO ALVAREZ:** Aos pais, dizem os que tem esta opinião, que pouco, mas os filhos, netos e dahi por diante o poderião vir a ser, e parece que tem rezão.
- [4] **NOGUEIRA:** E a mi sempre me pareceo este muito bom e melhor caminho, se Deus assi fizesse, que outros. Não falemos em seus segredos e potentia e sabedoria que não há mister conselheros, mas humanamente como homens assi falando, este parece o melhor e o mais certo caminho.
- [5] **GONÇALO ALVAREZ:** Mas as rezõis dos Padres, se vos lembrãõ, desejo



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Sed facienda reductio  
absque zelo indiscreto

página 14 de 28

ouvir, porque as que eu aponteí no principio não sei como mas elle[s] desfarão.

- [6] **NUGUEIRA:** Olhai quá, Irmão, a charidade tudo desfaz e derrete, como o fogo ao ferro muito duro amolenta e faz em massa.
- [7] **GONÇALO ALVAREZ:** Nisso me parece que vós não tendes rezão, porque a charidade não poderá tirar a verdade, e mais que rezõis pertencem ao entendimento, e a charidade à vontade, que são cousas diferentes. Asi como o fogo não tira ao ferro senão a escoria, e não gasta o ferro limpo e puro: se as rezõis são boas a charidade não será contra ellas, porque seria contra a verdade, e assi não fiquaria caridade senão pertinatia.
- [8] **NUGUEIRA:** Parece-me que hé isso verdade, e que onde ouver sobejo zelo, às vezes averá segar-se as rezõis ou usar pouco dellas, o que cada dia se vê nos muito afeiçoados a huma cousa.
- [9] **GONÇALO ALVAREZ:** E isso não hé mao?

***Sed facienda reductio absque  
zelo indiscreto***

- [1] **NOGUEIRA:** Não sei eu hora quam mao será! Parece-me que ouvi dizer que S. Paulo não aprovava tudo o que com boom zello se fazia; e que a huns dava testemunho do zelo, ainda que era boom, a circunstancia necessaria, que hé saber se hé conforme a vontade de Deus, porque esta hé a regra que mede todas as obras, e tanto vão direitas e boas quanto com ella conformão, e tanto desvião da bondade quanto desta se desvião.
- [2] **GONÇALO ALVAREZ:** Parece muita rezão que seya isso muita verdade. Conforme a isso não foi boom fazer El-Rei Dom Manoel os judeos christãos despois da matança, ainda que os mais delles de-



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gêntio*

Sed facienda reductio  
absque zelo indiscreto

página 15 de 28

zião que si, mas tomou-os com os portais cheios de sangue que derramarão os ministros do demonio percutiente, que por justiça de Deus os ferio, yncitados por dous frades dominicos, que depois pollo mesmo caso morrerão no Porto por mandado do dito Rei, e assi se pagou hum mal com outro, como se custuma no mundo, permitindo e disimulando Nosso Senhor até o dia em que manifestar a todos nossas obras quais forão. E El-Rei Sesebuto, Rei d’Aragão, não se lhe condena nos sagrados canones o zelo com que contra vontade dos pais, judeus, mandou en seu reino bautizar seus filhos, mas o fim não lho louvão. Logo nem tudo o que parece bem se á-de fazer, senão o que realmente for boom.

[3] **NUGUEIRA:** E como saberá homem sempre acertar, que hé homem ignorante e fraco, se reis com seus conselhos não acertão?

[4] **GONÇALO ALVAREZ:** Tomando conselho com Deus e com os homens desapaixonados, e que tenham boa consientia.

[5] **NUGUEIRA:** E onde se acharão esses? Acerta-se muitas vezes, que não se acham senão huns rejalados e frius, como eu, que por se poupar não querem sair do ninho, não se lembrando quanto as almas custarão a Christo, e estes tais parece que não podem aconselhar bem em semelhantes negocios.

[6] **GONÇALO ALVAREZ:** À falta doutros, que tenham zelo e saber, todavia me aconselharia com esses, porque alguma ora falou já o Espiritu Santo, e aconselhou hum profeta, ainda que não muito virtuoso, por bem do povo que elle amava; e se elle quer fazer bem a estes, como hé de crer que quer, porque não aborrece nada do que fez, ainda que se o que nós fazemos, elle aconselhara por maos o que se deve fazer. Mas já folgaria ouvir-vos as rezõis que tendes ouvido dos Padres pera nos animarmos a trabalhar com elles, e as que tem en contrario das que demos no principio.



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

*Etiam Indorum animæ a  
Deo creatæ sunt, idcirco  
ipsi etiam capaces sunt  
Deo gloriam dandi*

página 16 de 28

*Etiam Indorum animæ a Deo  
creatæ sunt, idcirco ipsi etiam  
capaces sunt Deo gloriam dandi*

- [1] **NOGUEIRA:** Já que tanto apertais comigo, e me pareceis deseioso de saber a verdade deste negocio, creio que vos tenho esgotado, dir-vos-ei o que muitas vezes martelando naquele ferro duro estou cuidando e o que ouvi a meus Padres por muitas vezes. Parece que nos podia Christo, [que] nos está ouvindo, dizer: Ó estultos e tardios de coração pera crer! Estou eu imaginando todas as almas dos homens serem humas e todas de hum metal, feitas à imagem e semelhança de Deus, e todas capazes da gloria e criadas pera ella; e tanto val diante de Deus por natureza a alma do Papa, como a alma do vosso escravo Papaná.
- [2] **GONÇALO ALVAREZ:** Estes tem alma como nós?
- [3] **NUGUEIRA:** Isso está claro, pois a alma tem tres potentias, entendimento, memoria, vontade, que todos tem. Eu cuidei que vós ereis mestre já em Israel, e vós não sabeis isso! Bem parece que as theologias que me dizeis arriba eram postigas do P.<sup>e</sup> Brás Lourenço, e não vossas. Quero-vos dar hum desengano, meu Irmão Gonçalo Alvarez: que tão ruim entendimento tendes vós pera entender ho que vos queria dizer, como este gentio pera entender as cousas de nossa fé.
- [4] **GONÇALO ALVAREZ:** Tendes muita rezão, e não hé muito, porque eu ando n'agoa aos peixes bois e trato no mato com brasil, não hé muito ser frio; e vós andais sempre no fogo, rezão hé que vos aqueteis, mas não deixeis de proseguir adiante, pois huma das obras de misericordia hé ensinar aos ignorantes.



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Effectus peccati  
originalis

página 17 de 28

## *Effectus peccati originalis*

- 82
- 83
- [1] **NOGUEIRA:** Pois estai atento. Depois que nosso pai Adam peccou, como dis o psalmista, não conhecendo a honrra que tinha, foi tornado semelhante à besta, de maneira que todos, asi Portugueses, como Castelhanos, como Tamoios, como Aimurés, ficamos semelhantes a bestas por natureza corrupta, e nisto todos somos iguais, nem dispensou ha natureza mais com huma geração que com outra, posto que em particular dá melhor entendimento a hum que a outro. Façamos logo do ferro todo hum, frio e sem vertude, sem se poder volver a nada, porem, metido na forija, o fogo o torna que mais parece fogo que ferro; assi todas as almas sem graça e charidade de Deus sam ferro frio sem proveito, mas quanto mais se aqueuta no fogo, tanto mais fazeis delle o que quereis. E bem se vê em hum que está em peccado mortal, fora da graça de Deus que pera nada presta das cousas que toquam a Deus, não pode rezar, não pode estar na igreja, a toda a cousa espiritual tem fastio, não tem vontade pera fazer cousa boa nenhuma; e se por medo ou por obediencia ou por vergonha ha faz, hé tão tristemente e tão preguiosamente, que não val nada, porque está escripto que ao dador com alegria recebe Deus.
- 84
- [2] **GONÇALO ALVAREZ:** Isso bem entendo eu, porque ho vi em mim antes que fosse cassado, que andava en peccados e ainda agora praza a Deus que não tenha muito disso.
- 85
- [3] **NOGUEIRA:** Pois que direi eu, que envelheci nelles, e como homem que foi ferido falo!



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Diversitas hominum

página 18 de 28

## *Diversitas hominum*

- 86
- 87
- [1] **GONÇALO ALVAREZ:** Pois [se] assim hé, que todos temos huma alma e huma bestialidade naturalmente, e sem graça todos somos huns, de que veyo estes negros serem tão bestiais, e todas as outras geraçõis, como os romanos, e os gregos, e os judeus, serem tão discretos e avissados?
- 88
- [2] **NUGUEIRA:** Esta hé boa pergunta, mas clara está a reposta. Todas as geraçõis tiverão tãobem suas bestialidades: adoravão pedras e paos, dos homens fazião deuses, tinhão credito em feitiçarias do diabo; outros adoravão os bois e vaquas, e outros adoravão por deus aos ratos e outras inmundicias; e os judeus, que erão a gente de mais rezão que no mundo avia, e que tinha conta com Deus, e tinhão as Escripturas des ho começo do mundo, adorarão huma bezerra de metal, e não os podia Deus ter que não adorassem os idolos e lhes sacrificavão seus proprios filhos, não olhando as tantas maravilhas que Deus fizera por elles, tirando-os do captiveiro de Faraoo. Não vos parece tam bestiais os mouros, a quem Mafamede depois de serem christãos converteo à sua bestial secta, como estes? Se quereis quoteijar cousa com cousa, cequeira com segueira, bestialidade com bestialidade, todas achareis de hum jaez, que procedem de huma mesma segueira. Os mouros creem em Mafamede, muito visioso e torpe, e põe-lhes a bem-aventurança nos deleites da carne e nos vicios, e estes dam credito a hum feiticeiro que lhes põe a bem-aventurança na vingança de seus imigos e na valentia, e en terem muitas molheres. Os romanos, os gregos, e todos os outros gentios, pintão e tem inda por deus a hum idolo, a huma vaqua, a hum galo, estes tem que há



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Diversitas tamen oritur  
ex educatione aliisque  
circumstantiis, non vero  
ex natura quæ aequalis  
est in omnibus  
hominibus

página 19 de 28

deus e dizem que hé o trovão, porque hé cousa que elles acham mais temerosa, e nisto tem mais rezão que os que adorão as rãs ou os galos; de maneira que, se me coteijardes error com error, cegueira com cegueira, tudo achareis mintira, que procede do pai da mentira, mintiroso desd' o comço do mundo.

[3] **GONÇALO ALVAREZ:** Bem estou com isso. Mas como são os outros todos mais polidos, sabem ler, escrever, tratão-se limpamente, souberão a filosofia, inventarão as sientias que agora há, e estes nunqua souberão mais que andarem nus e fazerem huma frecha? Ho que está claro que denota aver [desigual] entendimento em huns e outros.

*Diversitas tamen oritur ex  
educatione aliisque  
circumstantiis, non vero ex  
natura quæ aequalis est in  
omnibus hominibus*

[1] **NUGUEIRA:** Não hé essa rezão de homem que anda fazendo brasil no mato, mas estai atento e entendereis. Terem os romanos e outros gentios mais policia que estes não lhes veio de terem naturalmente melhor emtendimento, mas de terem melhor criação e criarem-se mais politicamente. E bem creio que vós o vereis claro, pois tratais com elles e vedes que nas cousas de seu mester e em que elles tratão, tem tam boas sotilezas, e tão boas invenções, e tão discretas palavras como todos, e os Padres o experimentão cada dia com seus filhos, os quais achão de tão boom entendimento que muitos fazem vantagem aos filhos dos christãos.

[2] **GONÇALO ALVAREZ:** Pois como tiverão estes pior criação que os ou-



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Diversitas tamen oritur  
ex educatione aliisque  
circumstantiis, non vero  
ex natura quæ aequalis  
est in omnibus  
hominibus

página 20 de 28

tros e como não lhes deu a natureza a mesma policia que deu aos outros?

[3] [NOGUEIRA]: Isso podem-vos dizer chãmente, falando a verdade, que lhes veo por maldição de seus avoz, porque estes creemos serem descendentes de Chaam, filho de Noé, que descobriu as vergonhas de seu pai bebedo, e em maldição, e por isso, ficarão nus e tem outras mais miserias. Os outros gentios, por serem descendentes de Set e Japher, era rezão, pois eram filhos de benção, terem mais alguma vantagem. E porem toda esta maneira de gente, huma e outra, naquilo em que se crião, tem huma mesma alma e hum ente[n]dimento, e prova-sse polla Escriptura, porque logo os primeiros dous irmãos do mundo hum segio huns costumes e outro outros. Isac e Ismael ambos forão irmãos, mas Isac foi mais politico que ho Ismael que andou nos matos. Hum homem tem dous filhos de igual entendimento, hum criado na aldea e outro na cidade; o da aldea empregou seu entendimento em fazer hum arado e outras cousas da aldea, o da cidade em ser cortezão e politico: certo está que ainda que tenham diversa criação, ambos tem hum entendimento natural exercitado segundo sua criação. E o que dizeis das sientias que acharam os philosophos que denota aver entendimento grande, isso não foi geral beneficio de todolos humanos, dado polla natureza, mas foi especial graça dada por Deus, nam a todos os romanos nem a todos os gentios, senão a hum ou a dous, ou a poucos, pera proveito e fermosura de todo ho universo. Mas que estes, por não ter essa policia, fiquem de menos entendimento para receberem a fee que os outros que a tem, me nam provareis vós nem todas as rezõis acima ditas; antes provo quanto esta policia aproveita por huma parte, tanto dana por outra, e quanto a simplicidade destes estorva por huma parte, ajuda



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gêntio*

Sed absque Dei gratia  
non obtinetur conversio  
christiana

página 21 de 28

por outra. Veja Deus isso e julgue-o; julgue-o também quem ouvir ha esperientia des que começou a Igreja, e ver que mais se perdeu por sobejos e soberbo[s] entendimentos que não por simplicidade e pouco saber. Mais facil hé de converter hum ignorante que hum malicioso e soberbo. A principal guerra que teve a Igreja forão sobejos entenderes: daqui vierão os hereges e os que mais duros e contumases ficaraam; daqui manou a pertinacia dos judeus, que nem com serem convencidos por suas proprias Scripturas nunca se quizeram render à fee; daqui veio a dizer São Paulo: Nós pregamos a Jesu Christo crucificado aos judeus escandalo e às gentes estulticia. Dizei-me, meu Irmão, qual será mais fácil de fazer? Fazer crer a hum destes, tão faciles a creer, que nosso Deus morreo, ou a hum judeu que esperava ho Mesias poderoso e senhor de todo o mundo?

- [4] **GONÇALO ALVAREZ:** Com mais dificuldade a hum judeu, mas des que elle caisse na conta ficaria mais constante, como ficaram muitos que logo davão a vida por isso.

*Sed absque Dei gratia non  
obtinetur conversio christiana*

- [1] **NOGUEIRA:** O mesmo vos digo que des que estes cairem na conta o mesmo farão. Dai-me vós que lhe entre a fee no coração, que ho mesmo será de hum que do outro, e o tempo e o trabalho, e a diligentia que hé necessaria pera convencer hum judeu ou hum p[h]ilosopho, se outro tanto gastardes con doutrinar de novo hum destes, mais facil será sua conversão de coração, dando Deus igual graça a hum que a outro. E está clara a rezão, porque como as cousas de nossa fee das mais essenciais, como são da S. Trindade



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Ad quam iuvat sanctitas  
Evangelii praeconum

página 22 de 28

e que Deus se fez homem e os misterios dos sacramentos, não se podem provar por rezão demonstrativa, antes muitas são sobre toda rezão humana, claro está que mais difficil será de crer a hum philosopho, que todo se funda em subtilzas de rezão, que não a hum que outras cousas muito mais somenos cree.

[2] **GONÇALO ALVAREZ:** Hé verdade, porque estes se lhe deitais a morte, cuidão que os podeis matar, e morrerão da imaginação pello muito e sobejo que creem; e creem que o panicum há-d'ir à rossa, e outras cousas semelhantes que seus feiticeiros lhes metem na cabeça. Mas ainda nem isso não farta, porque muito me há que estou na terra e tenho falado de Deus muito por mandado dos Padres, e nunqua vi a nenhum ter tanta fee que me parecesse que morreria por ella se fosse necessario.

[3] **NUGUEIRA:** Se me vós desses licença, eu vo-lo diria.

[4] **GONÇALO ALVAREZ:** Dizei, meu Irmão, que eu vos perdo.

[5] **NUGUEIRA:** Parece-me que por mais faciles que fossem a se converterem, não se converterião da maneira que lhes dizeis nem lho dizem os Padres, e por isso estai-me atento. Sabereis como o officio de converter almas hé o mais grande de quantos há na terra e por isso requiere mais alto estado de perfeição que nenhum outro.

[6] **GONÇALO ALVAREZ:** Que requiere? Não abasta ser lingoa e saber-lho bem dizer?

*Ad quam iuvat sanctitas  
Evangelii praeconum*

[1] **NOGUEIRA:** Muito mais á mister. Vede vós o que tinha hum dos Apostolos de Christo que converterão o mundo e por ahi vos regereis. Primeiramente tinham muito espirito, tanto que ardião de



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Iam inveniuntur Indi  
conversi ad fidem

página 23 de 28

dentro do fogo do Spiritu Sancto, porque, doutra maneira, com á-de atear fogo divino em ho coração de hum gentio, ho que tem o seu hum caramelo? Há-de ter muita fee, confiando muito em Deus e desconfiando muito de ssi; há-de ter graça de falar mui bem a lingoa; há-de ter virtude pera fazer milagres quando comprir, e outras graças muitas que têmho os que converterão gente, e sem isto não tenho ouvido que ninguem se convertesse. E vós quereis converter sem nada disto, e que de graça sejam logo todos sanctos? Esse seria o maior milagre do mundo; e ainda que vós sejais lingoa e lho sabeis bem dizer, não me negareis que se algum vos não fala à vontade, logo perdeis a patientia e dizeis que nunca aon-de ser boons. Nem tem rezão de vos darem credito a vossas palavras, porque ontem lhe pedieis o filho por escravo, e estoutro dia os querieis enganar. E tem rezão de se temerem de os quererdes emganar, porque isto hé o que comumente tratão os maos christãos com elles.

[2] **GONÇALO ALVAREZ:** Isso hé verdade, mas os Padres que lhes fálão con tanto amor, porque os nam creem?

*Iam inveniuntur Indi conversi ad  
fidem*

[1] **NUGUEIRA:** Porque até agora não tem os Indios visto essa diferença antre os Padres e os outros christãos. Seja logo esta a comcrusão, que quando Santiago, com correr toda Espanha e falar mui bem a lingoa, e ter grande charidade, e fazer muitos milagres, não converteo mais que nove disipulos; e vós quereis e os Padres, sem fazer milagres, sem saber sua lingoa, nem entender-se com elles, com terdes presumssão de apostolo e pouca confiança e fee



PROCURAR



SUMÁRIO



MARCAS

em Deus, e pouca charidade, que serão logo bons christãos? Porém, por vos fazer a vontade, vos contarei que já vimos indios desta terra com mui claros sinais de terem verdadeira fee no coração e amostraram-no por obra, não somente dos meninos que criamos comnosco, mas tãoobem dos outros grandes de mui pouco tempo conversados. Quem vio na Capitania de São Vicente, que hé terra onde se mais tratou com os Indios que nenhuma do Brasil, a morte gloriosa de Pero Lopes. Quem vio suas lagrimas, os abraços de amor aos Irmãos e Padres? Diga-o quem vio a virtude tam viva de sua molher, quam fora dos costumes que antes tinha, quam honesta viuva e quam christãmente vive, tanto que pareceo a todos digna de lhe darem o Sanctissimo Sacramento! Pois que direi de suas filhas, duas, a qual melhor christãa! Que direi da fee do grão velho Cayobi, que deixou sua aldea e suas roças e se veo morrer de fome em Piratininga por amor de nós, cuja vida e costumes e obediencia a amostra bem ha fee do coração! Quem vio vir Fernão Correa de tão longe com fervor de fé vir a pedir o bautismo e depois de tomado levá-lo N. Senhor! E muitos outros da Aldea, os quais ainda que alguns não deixem a vida viciosa por exemplo de outros maos christãos que vem, todavia se cree delles terem fee, pois o principal peccado e que lhe mais estranhão, deixarão, que hé matarem em terreiro e comerem carne humana. Quem não sabe que indo à guerra estes e tomando contrairos os matarão e emterrarão? E pera mais vos alegrar, tãoobem vos direi que se vio na Mandisoba, onde se matavão huns indios Carijós, outro indio, que com os Padres andava, offerecer-se com grande fervor e lagrimas a morrer polla fee, só porque aquelles morresem christãos, e outros muitos casos particulares que acontecem cada dia, que seria largo contar. Pois antre tão poucos colher-se logo tal



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*Iam inveniuntur Indi  
conversi ad fidem

página 24 de 28

PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS





MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Et alii christiani  
efficientur, cum venerit  
eorum hora, quæ in  
manibus Dei est

página 25 de 28

fructo e com tão fraquos obreiros, como será posivel, se N. Senhor mandar boons obreiros à sua vinha com as partes necessarias, não se colher muito fructo? Por serto tenho que se vos achareis no tempo dos Martires e vireis aquellas carniçarias daquelles infieis, que não abastava tantos milagres e maravilhas pera os amolentar, nen tão boas pregaçõis e rezõis, vós e eu disseramos: nunca estes an-de ser boons. Resolvendo-me logo, digo: emfim rezõis! Que ho negocio de converter hé principalmente de Deus, e ninguem trás a conhecimento de Jesu Christo senão quem seu Pai traz, e quando elle quer faz de pedras filhos de Isrrael, como tão pouco ninguem pode salvar-se nem ter graça sem elle.

*Et alii christiani efficientur, cum  
venerit eorum hora, quæ in  
manibus Dei est*

- 107
- 108 [1] **GONÇALO ALVAREZ:** Isso hé tudo da parte de Deus, mas da parte do gentio tãobem hé necessario aparelho, porque ouvi dizer que dis S. Agustinho que Deus que me fez sem mim não me salvará sem mim.
- 109 [2] **NUGUEIRA:** Da parte do gentio digo que huns e outros tudo são ferro frio, e que quando os Deus quizer meter na forja logo se converterão; e sse estes na fragoa de Deus fiquarão pera sse meterem no fogo por derradeiro, ho verdadeiro ferreiro, senhor do ferro, lá sabe ho porque, mas de aparelho de sua parte tão mao o tem estes como ho tinhão todas as outras geraçõis.
- 110 [3] **GONÇALO ALVAREZ:** Isso desejo saber mais claro.



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Indi minora habent  
impedimenta quam  
Romani, qui tandem  
christiani facti sunt

página 26 de 28

***Indi minora habent impedimenta  
quam Romani, qui tandem  
christiani facti sunt***

- 111 [1] **NOGUEIRA:** Quanto mais impedimentos hum tiver pera a comversão,  
112 tanto diremos que está menos disposto, e quanto menos do mal  
tem Deus que tirar delles, tanto mais dispostos serão.
- 113 [2] **GONÇALO ALVAREZ:** Ide adiante e provai isso.
- 114 [3] **NUGUEIRA:** Contai-me o mal de hum destes e ho mal de hum phi-  
losopho romano. Hum destes, muito bestial, sua bem-aventurança  
hé matar e ter nomes, e esta hé sua gloria por que mais fazem.  
Ha lei natural nam a guardão porque se comem; sam muito lu-  
xuriosos, muito mentirosos, nenhuma cousa aborresem por má, e  
nenhuma louva[m] por boa; tem credito em seus feiticeiros: aqui  
me emçarrareis tudo. Hum philosopho hé muito sabio, mas muito  
soberbo, sua ben-aventurança está na fama ou nos deleites, ou nas  
victorias de seus inimigos; muito malisioso, que a verdade que  
lhe Deus ensinou, escondeo, como diz São Paulo; não guardão a  
lei natural, posto, que a entendão; muito vitiosos no vitio contra a  
natura; muito tiranos e amigos de senhorear; mui cobisosos e mui  
temerosos de perderem o que tem; adorão idolos, sacrificquão-lhe  
sangue humano, e senhores de todo o género de maldade: ho que  
não achareis nestes porque, segundo dizem os Padres que comfes-  
sam, em dous ou tres dos mandamentos tem que fazer com elles;  
antre si vivem mui amigavelmente como está claro: pois qual vos  
parece maior penedo pera desfazer?
- 115 [4] **GONÇALO ALVAREZ:** De rroim gado não hai que escolher, mas todavia  
queria que me respondesseis às rezõis de riba mais distintamente.



PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS

[5] **NUGUEIRA:** Pollo que está dito bem clara está a reposta.

FECHAR SAIR

TELA CHEIA



MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio*

Indi minora habent  
impedimenta quam  
Romani, qui tandem  
christiani facti sunt

página 27 de 28

PROCURAR

SUMÁRIO

MARCAS





MANOEL DA NÓBREGA

*Diálogo sobre a  
Conversão do Gentio**Projeto editorial e direção*

S.M. Soares

*Digitação*

Lívia C. Gomes

*Composição*

Lívia C. Gomes

*Correção*

Lívia C. Gomes

*Revisão*

S.M. Soares



PROCURAR



SUMÁRIO



MARCAS